



Ist Fremdsprachen lernen und lehren subversiv ?

Michel Boiron,
Directeur du CAVILAM – Alliance française

Badhofgastein, 23 octobre 2018





KONGRESSZENTRUM
GÄSTESERVICE KURVERWALTUNG

INSTITUT
FRANÇAIS
AUTRICHE

Enseigner et apprendre les langues, une activité subversive ?



Michel Boiron,
Directeur du CAVILAM – Alliance française

**« La poésie n'est pas de l'information.
Pourtant, c'est la seule chose qu'un être humain retiendra
de son passage sur terre. »**

Gaël Faye, *Petit pays*, Grasset, 2016

Prix Goncourt des Lycéens 2016

Poetry is not information.

**Yet this is the only thing that a human being will remember
from his passage on Earth**



Wortspiele / Spielen mit Wörtern

- Fremdsprache oder Freund-Sprache?
- Ninguna diferencia trae indiferencia
- Wir sind alle gleich – gültig...
- We are all different – differently



« Ich bin ein Berliner... »

Qui comprend le français ?

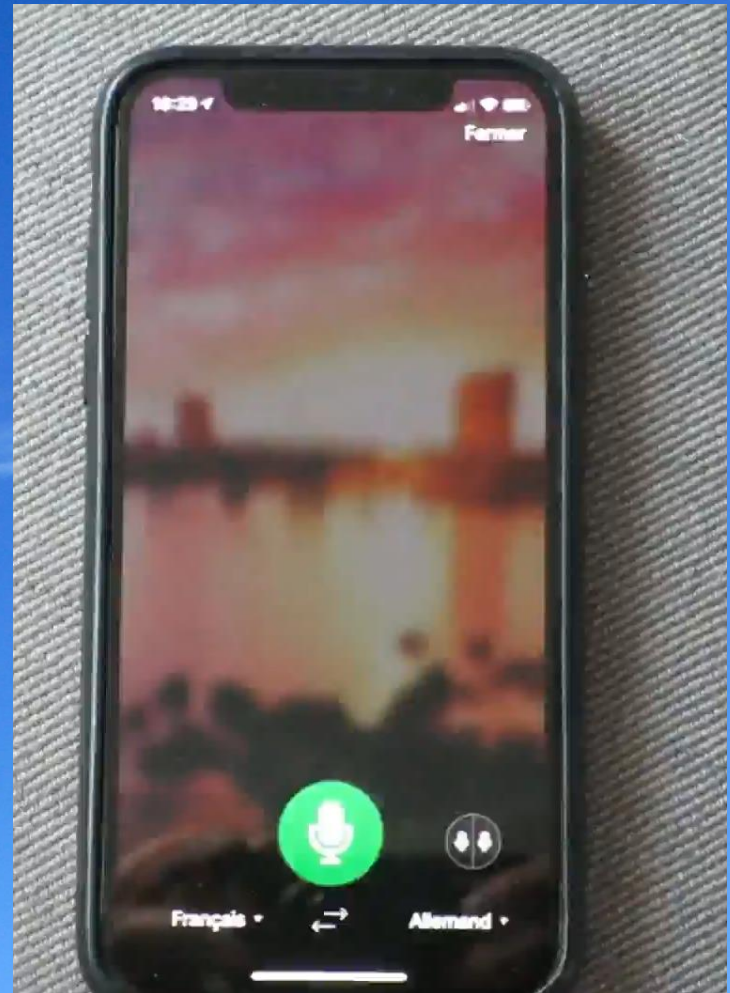
Wer versteht Deutsch ?

**Who does understand english?
(when spoken by a French ?)**

¿Quien entiende el español?

Une expérience pour démarrer...

Traducteur vocal

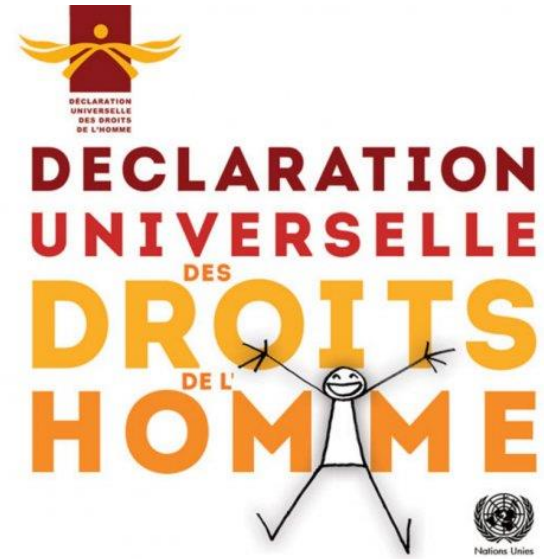


**Wozu dann noch Fremdsprachen
lernen und lehren?**

The background of the slide is a photograph of a clear blue sky. A few wispy, white clouds are visible, stretching horizontally across the middle of the frame. The text is positioned in the upper left quadrant of the image.

Article 26 – Extraits –

2. L'éducation doit viser au plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux...



10. DEZEMBER 1948

ALLGEMEINE
ERKLÄRUNG
DER MENSCHENRECHTE

Artikel 26

(2) Die Bildung muß auf die volle Entfaltung der menschlichen Persönlichkeit und auf die Stärkung der Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten gerichtet sein. Sie muß zu Verständnis, Toleranz und Freundschaft zwischen allen Nationen und allen rassischen oder religiösen Gruppen beitragen und der Tätigkeit der Vereinten Nationen für die Wahrung des Friedens förderlich sein.



Was wird in der Schule gelernt?

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?

What did you learn in school today,
Dear little boy of mine?

I learned that Washington never told a lie,
I learned that soldiers seldom die,
I learned that everybody's free,
That's what the teacher said to me,
And that's what I learned in school today,
That's what I learned in school.

DELTA



Teaching as a Subversive Activity

A no-holds-barred assault on outdated
teaching methods—with dramatic and
practical proposals on how education can
be made relevant to today's world

*"...a healthy dose of Postman and
Weingartner is a good thing;
if they make even a dent in the pious...
American classroom, the book will be worthwhile."*
—NEW YORK TIMES BOOK REVIEW

NEIL POSTMAN & CHARLES WEINGARTNER

Copyrighted Material

A DELTA BOOK

Published by Dell Publishing Co., Inc.

1 Dag Hammarskjöld Plaza, New York, N.Y. 10017

Copyright © 1969 by Neil Postman and Charles Weingartner

Wie anders ist es heute wirklich als in der Liste der « Learning Messages » von Postman und Weingartner 1969?

- Passive acceptance is a more desirable response to ideas than active criticism.**
- Discovering knowledge is beyond the power of students and is, in any case, none of their business.**
- Recall is the highest form of intellectual achievement, and the collection of unrelated 'facts' is the goal of education.**

Wie anders ist es heute wirklich als in der Liste der « Learning Messages » von Postman und Weingartner 1969?

- The voice of authority is to be trusted and valued more than independent judgment.**
- One's own ideas and those of one's classmates are inconsequential**
- Feelings are irrelevant in education.**
- There is always a single, unambiguous right answer to a question.**

Ist Fremdsprachen lernen und lehren subversiv ?

Eine Fremdsprache zu lernen zwingt uns konkret, unseren Mund anders zu bewegen, unbekannte Worte auszusprechen, andere Denksysteme, andere Verhaltensweisen, andere Kulturen, als gleichwertig zu betrachten und zu hinterfragen, sogar zu erkennen, dass sie attraktivere Aspekte haben könnten.....

Eine Fremdsprache zu lernen ist von Natur aus "subversiv", weil es von uns verlangt, uns an die Stelle des anderen zu setzen... zu bedenken, dass es nicht nur einen Standpunkt gibt, dass es andere Denkweisen gibt, andere Möglichkeiten zu leben, zu handeln, zu reflektieren.

Kurz gesagt, das lädt uns ein, unsere eigenen Sichtweisen zu hinterfragen, und kritisch zu sein...

- **Pour un régime autoritaire, toute forme de critique est « subversive ».**

Für ein autoritäres Regime ist jede Form von Kritik „subversiv“.

- **De même pour le fanatisme religieux ou tous ceux qui ont des certitudes définitives.**

Das Gleiche gilt für den religiösen Fanatismus oder all jene, die definitive Gewissheiten haben.

Sprachenlernen im 21. Jahrhundert?



Christophe Besse

Wie haben sich die Lernenden und ihr Umfeld verändert?

- **Der Kontakt zu anderen Kulturen ist nicht mehr die Ausnahme, sondern die Regel.**
- **Monokulturelle Klassen existieren immer seltener.**
- **Der Informationsfluss wird nicht mehr nur von den Medien, sondern von sozialen Netzwerken dominiert.**

Wie haben sich die Lernenden und ihr Umfeld verändert?

- **Der Zugang zu Wissen und Informationen ist vielfältig. Das Klassenzimmer ist einer der möglichen Orte, aber nicht mehr der einzige, nicht mehr der wichtigste.**
- **Es ist möglich, auf Informationen und Kulturen aus der ganzen Welt zuzugreifen, aber es ist auch möglich, sich auf die eigenen Interessen zu konzentrieren und den Rest der Welt fast vollständig zu ignorieren.**

Wie haben sich die Lernenden und ihr Umfeld verändert?

- **Europäische Sprachen sind nicht mehr die einzigen Sprachen, die als wertvoll angesehen werden.**
- **Die Technologien entwickeln sich schnell und es ist schwierig vorherzusagen, wie diese Entwicklung weitergehen wird (zur Erinnerung: Das Smartphone ist etwas über zehn Jahre alt).**

Welche Veränderungen für den Unterricht?



Die grundlegende Herausforderung des Unterrichts besteht darin, Neugierde und Interesse zu wecken.

Es geht darum, die jungen Generationen dazu zu bringen, sich für die Zukunft zu interessieren und Vertrauen zu haben.

Wir helfen ihnen, und uns auch, sich für die Außenwelt zu interessieren.

Es besteht natürlich Interesse am Erwerb von Wissen, aber auch an Bildung für das Engagement in der Gesellschaft auf allen Ebenen: Kultur, Umwelt, politisches Leben, etc.

Hier einige sehr einfache Ideen für den Schulalltag



Idées simples / simple ideas

Point de départ : Le degré zéro de motivation

Der Ausgangspunkt: « Null Interesse! »

Le cours : une succession d'activités d'élèves

**Der Unterricht: eine Abfolge von
Schüleraktivitäten**

Unterrichtsgestaltung

Den Unterricht auf der Grundlage dessen entwerfen,
was die Lernenden verstehen, sagen, machen können
um **une pédagogie de la réussite**
eine Pädagogik des Erfolgs zu schaffen

- **Ein erfolgreicher Schüler ist derjenige, der überzeugt ist , daß er erfolgreich lernen kann.**
- **Eine erfolgreiche Schülerin ist diejenige, die überzeugt ist , daß sie erfolgreich lernen kann.**

Idées simples / simple ideas

**Toujours poser des questions où il y a plusieurs
réponses justes et possibles**

**Systematisch Fragen stellen, die mehrere mögliche
und richtige Antworten erlauben**

Transformer les questions en micro-tâches

Umwandlung von Fragen in Microaufgaben

L'enseignant/e – Der/die Lehrende

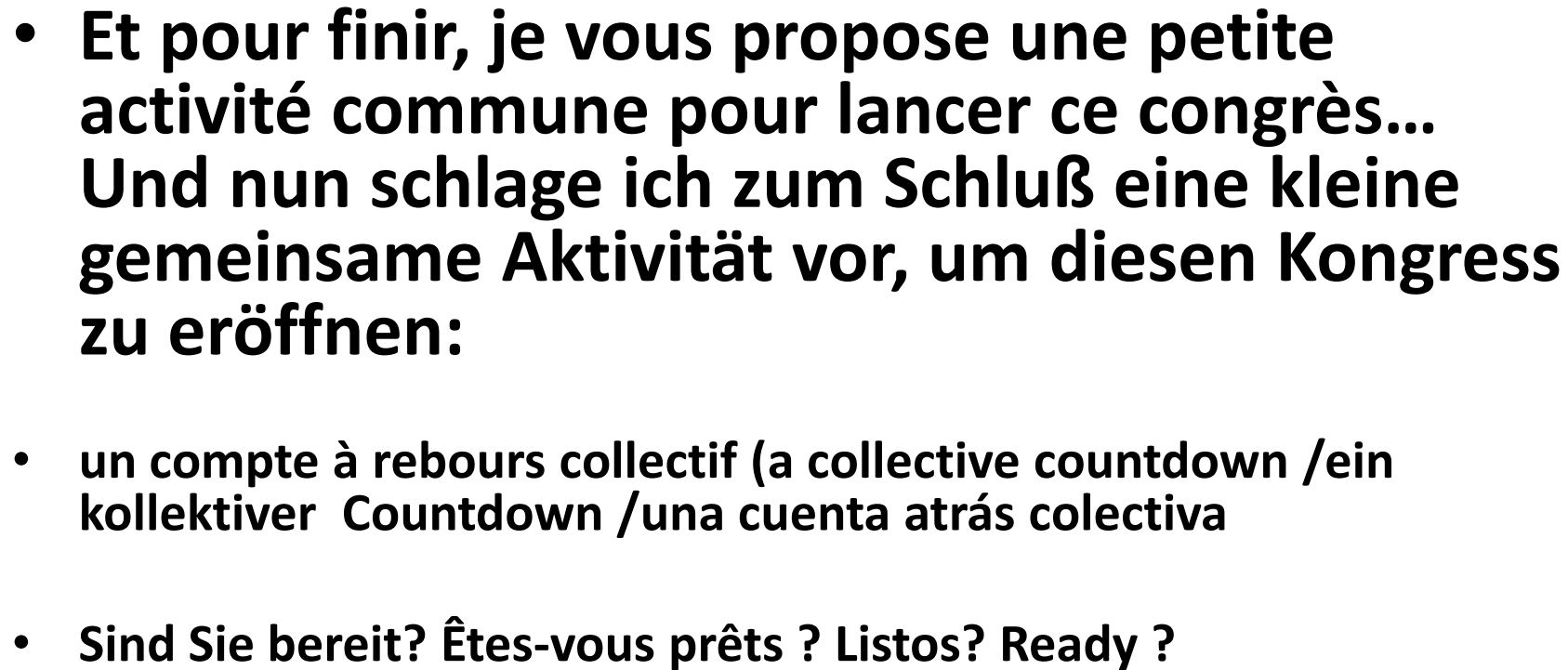
An der Seite der Lernenden sein, um
gemeinsam neues Material zu entdecken

Un(e) bon/ne prof = celui ou celle
qui travaille avec ses élèves



« On n'enseigne pas ce que l'on sait
ou ce que l'on croit savoir :
on n'enseigne et on ne peut enseigner
que ce que l'on est. »

Jean Jaurès (1859 – 1914)

- 
- **Et pour finir, je vous propose une petite activité commune pour lancer ce congrès...
Und nun schlage ich zum Schluß eine kleine gemeinsame Aktivität vor, um diesen Kongress zu eröffnen:**
 - **un compte à rebours collectif (a collective countdown /ein kollektiver Countdown /una cuenta atrás colectiva**
 - **Sind Sie bereit? Êtes-vous prêts ? Listos? Ready ?**

10, 9, 8, 7...



**Merci pour votre attention !
Ich wünsche Ihnen
einen erfolgreichen Kongress!**

**mboiron@cavilam.com
www.cavilam.com
www.leplaisirdpprendre.com**